

# Commonsense Knowledge Extraction for Persian Language: A Combinatory Approach

## **Mehdi Moradi**

Msc in Computational Linguistics; Sharif University of  
Technology [mehdi.moradi.cl@gmail.com](mailto:mehdi.moradi.cl@gmail.com)

## **Bahram Vazirnezhad**

PhD in Biomedical Engineering; Assistant Professor;  
Sharif University of Technology  
Corresponding Author [bahram@sharif.edu](mailto:bahram@sharif.edu)

## **Mohammad Bahrani**

PhD in Artificial Intelligence; Assistant Professor;  
Sharif University of Technology [bahrani@sharif.edu](mailto:bahrani@sharif.edu)

Iranian Journal of  
**Information  
Processing &  
Management**

Iranian Research Institute  
for Science and Technology

ISSN 2251-8223

eISSN 2251-8231

Indexed in SCOPUS, ISC & LISTA

Vol.31 | No.1 | pp: 109-124

Autumn 2015

**Abstract:** The Putting human commonsense knowledge into computers has always been a long standing dream of artificial intelligence (AI). The cost of several tens of millions of dollars and time have been covered so that the computers could know about "objects falling, not rising.", "running is faster than walking". The large database was built, automated and semi-automated methods were introduced and volunteers' efforts were utilized to achieve this, but an automated, high-throughput and low-noise method for commonsense collection still remains as the holy grail of AI.

The aim of this study was to build commonsense knowledge ontology using three approaches namely Hearst method, machine translation and using structured resources. Using three Persian corpuses and applying aforementioned methods, we could extract 7 different relations. Seventy thousand assertions have been extracted. Finally, average accuracy of Hearst, MT and structured resource were 75 per cent, 75 per cent and 100 per cent respectively.

**Keywords:** Commonsense Knowledge; Ontology; Relation Extraction

# ساخت هستان‌شناسی دانش عرفی زبان

## فارسی با رویکردی تلفیقی

مهدی مرادی

کارشناسی ارشد زبان‌شناسی رایانشی؛  
دانشگاه صنعتی شریف | mehdi.moradi.cl@gmail.com

بهرام وزیرنژاد

دکتری مهندسی پزشکی؛  
استادیار؛ دانشگاه صنعتی شریف  
پدیدآور رابط | bahram@sharif.edu

محمد بحرانی

دکتری هوش مصنوعی؛  
استادیار؛ دانشگاه صنعتی شریف | bahrani@sharif.edu

دانشگاه صنعتی اطلاعات

دریافت: ۱۳۹۳/۰۳/۲۷ | پذیرش: ۱۳۹۴/۰۱/۲۳ | مقاله برای اصلاح به مدت ۳۹ روز نزد پدیدآوران بوده است.

**چکیده:** تجهیز رایانه‌ها به دانش عرفی بشر همواره یکی از جاه‌طلبانه‌ترین اهداف علم هوش مصنوعی بوده است. میلیون‌ها دلار هزینه و هزاران ساعت زمان صرف شده تا رایانه‌ها بفهمند که «اشیاء بالا نمی‌روند، بلکه می‌افتند» و «دویدن از راه رفتن سریع‌تر است». پایگاه‌های دانش عظیمی ساخته شده، روش‌های خودکار و نیمه‌خودکار متن‌کاوی پیشنهاد شده و از انگیزه همکاری کاربران عادی اینترنت به نفع اکتساب این دانش بهره‌ها برده شده است، ولی رسیدن به روشی خودکار، مؤثر و کم‌خطا همچنان به صورت چالشی بزرگ پیش روی جامعه هوش مصنوعی باقی مانده است. هدف این تحقیق ساخت هستان‌شناسی دانش عرفی فارسی به کمک سه روش مبتنی بر الگو، ترجمه ماشینی و استفاده از منابع ساخت‌یافته است. با کمک سه پیکره مختلف فارسی هفت نوع رابطه و در مجموع هفتاد هزار اظهار (رابطه) استخراج شده و در قالب یک هستان‌شناسی ارائه شد. نتایج بررسی گویشوران فارسی نشان داد که میانگین دقت روابط استخراج‌شده این هستان‌شناسی برابر با ۷۵ درصد برای روش مبتنی بر الگو، ۷۰ درصد برای ترجمه ماشینی و ۱۰۰ درصد برای اطلاعات استخراج‌شده از جعبه اطلاعات بود.

**کلیدواژه‌ها:** دانش عرفی؛ هستان‌شناسی؛ استخراج رابطه

بزهشنامه پردازش و مدیریت اطلاعات  
فصلنامه علمی پژوهشی  
پژوهشگاه علوم و فناوری اطلاعات ایران  
شاپا (چاپی) ۸۲۳۳-۲۲۵۱  
شاپا (الکترونیکی) ۸۲۳۱-۲۲۵۱  
نمایه در SCOPUS و ISC، LISTA،  
http://jipm.irandoc.ac.ir  
دوره ۳۱ | شماره ۱ | صص ۱۰۹-۱۲۴  
پاییز ۱۳۹۴

مقاله پژوهشی



صورت گرفته برای استخراج این دانش برای زبان فارسی و نیز تنوع روش‌های مورد استفاده برای این زبان، محدود و انگشت‌شمار بوده است (شمس‌فرد، و عبدالله‌زاده بارفروش ۱۳۸۱).

## ۲. مروری بر منابع

### ۲-۱. دانش عرفی

فیلسوفان، اولین کسانی بودند که دانش عرفی، ذهن پرسشگرشان را به اندیشه واداشت. از نظر ارسطو دانش عرفی<sup>۱</sup> از قوای باطنی است که صور حاصل از حواس ظاهری در آن جمع و به وسیله آن ادراک می‌شوند (Lories 1991). رواقیون این دانش را «درک عمومی»<sup>۲</sup> می‌نامیدند، یعنی عقایدی که همگان بدون نیاز به اثبات و استدلال بدان اعتقاد دارند (Lories 1998). بنا به عقیده دکارت دانش عرفی جزو معدود چیزهایی است که عادلانه بین همگان توزیع شده و حریص‌ترین افراد نیز نیازی به اکتساب بیشتر آن نمی‌بینند (Descartes 2008). «جان‌مک‌کارتی» اولین کسی بود که به ضرورت این دانش در سیستم‌های هوشمند پی برد. به نظر وی «برنامه‌ای دارای دانش عرفی است» که بتواند به صورت خود کار، برای خود در مورد طیف گسترده‌ای از پیامدهای بی‌درنگ هر چیزی که به آن ارائه می‌شود و نیز هر آنچه از قبل می‌داند، استنتاج کند (McCarthy 1959).

### ۲-۲. استخراج و بازنمایی دانش عرفی

#### ۲-۲-۱. سایک

«سایک»<sup>۳</sup> جزو اولین پروژه‌ها در زمینه بازنمایی دانش عرفی بود. مهندسان دانش استخدام شده، به صورت دستی حقایق اولیه مرتبط با فهم عمومی را در قالب زبان «سایک‌ال» وارد این آنتولوژی می‌کردند. «سایک‌ال» زبان اختصاصی «سایک» بود که علاوه بر دقت، فاقد ابهامات زبان طبیعی نیز بود. با کمک این حقایق اولیه، حقایق بیشتری (برای مثال، از طریق استنتاج) نیز به پایگاه دانش این پروژه افزوده گشت (Lenat 1995). با این وجود، وارد کردن میلیون‌ها حقیقت عرفی، خارج از توان چند ده مهندس دانش بود و این امر پیشرفت پروژه را کند و پرهزینه می‌کرد.

#### ۲-۲-۲. پروژه اوپن مایند کامن‌سنس

پروژه اوپن مایند کامن‌سنس<sup>۴</sup> خلاقانه‌ترین روش برای جمع‌آوری این دانش را به کار گرفت. این پروژه که در مدیا لب<sup>۵</sup> دانشگاه ام‌آی‌تی کلید خورد، برخلاف پروژه «سایک»، متکی بر

1. Sensus communis

4. Open mind commonsense project

2. Ennoai koinai

5. Media lab

3. Cyc

کاربران عادی اینترنت بود. پانزده هزار داوطلب در مدت زمانی کم و بدون هیچ چشم‌داشتی بیش از یک میلیون حقیقت عرفی را به پایگاه این آنتولوژی افزودند (Push Singh et al. 2002).

### ۲-۲-۳. بازی‌های هدف‌دار<sup>۱</sup>

در پروژه «اوپن مایند کامن سنس»، مستقیماً از کاربران خواسته می‌شد که دانش عرفی را وارد پایگاه دانش کنند. ولی، اخیراً رویکرد دیگری توجه پژوهشگران را به خود جلب کرده است: استفاده از بازی‌های هدف‌دار که در آن امتیاز هر بازیکن به کمک دانشی که ارائه می‌کند، سنجیده می‌شود. پیشگامان این ایده خلاقانه (رایانش انسان‌محور<sup>۲</sup>) (Luis von Ahn et al. (2006) بودند که بازی ورباسیتی<sup>۳</sup> را برای جمع‌آوری دانش عرفی از کاربران طراحی کردند. «کامن کانسنسوس»<sup>۴</sup> نام بازی دیگری بود که هدف اصلی طراحانش جمع‌آوری اهداف انسان به‌عنوان بخشی از دانش عرفی بود (Lieberman et al. 2007).

### ۲-۲-۴. روش مبتنی بر الگو

در این روش، که برای اولین بار توسط «هرست» معرفی شد، به استفاده از کلمات خاص و نیز به کمک مقوله نحوی کلمات، دانش مفهومی از متن غیرساخت‌یافته استخراج می‌شود (Hearst 1992). برای افزایش دقت در این متد، از دو روش بهره می‌برند. روش اول، استفاده از چندین الگوی مختلف برای هر رابطه (جهت پوشش حداکثری جملات هدف)، و روش دوم، انجام پس‌پردازش بر روی جملات استخراج شده است. «شمس‌فرد و عبدالله‌زاده بارفروش» با معرفی الگوهای زبانی و معنایی که مستقل از دامنه و کاربرد هستند، توانستند روابط طبقه‌ای و غیرطبقه‌ای و اصول بدیهی را از جملات فارسی استخراج کنند (شمس‌فرد و بارفروش ۱۳۸۱). «مرادی» و همکاران توانستند با استفاده از روش مبتنی بر الگو از ۱۵۰ هزار مقاله فارسی ویکی‌پدیا ۳۸۹۲ جمله عمومی استخراج کنند (۱۳۹۱).

### ۳. مواد و روش‌ها

#### ۳-۱. پیکره‌ها

#### ۳-۱-۱. پیکره همشهری

این پیکره یکی از معتبرترین پیکره‌ها در زبان فارسی بوده و اساسش متون خبری روزنامه همشهری است. این پیکره در فرمت xml است (آل احمد و دیگران ۲۰۰۹).

1. game with a purpose (GWAP)  
4. common consensus

2. human computation

3. Verbasity

### جدول ۱. پیکره همشهری

پیکره همشهری	
معیار	نسخه ۱
حجم (یونی کد <sup>۱</sup> )	۷۰۰ مگابایت
تعداد اسناد	۱۶۰۰۰۰
تعداد کلمه	۶۳۵۱۳۸۲۷

### ۳-۱-۲. پیکره بی جن خان<sup>۲</sup>

حجم داده‌های این پیکره یک صد میلیون کلمه و دارای داده‌های نوشتاری (حدود ۴۱۷ مگابایت و شامل نود میلیون کلمه) و داده‌های گفتاری (در حدود ده میلیون کلمه) است. مجموعه نود میلیون کلمه‌ای از پیکره یاد شده در این تحقیق مورد استفاده قرار گرفت. با توجه به حجم این پیکره از متون نگارشی فارسی و نیز معیار بودن آن از نظر تنوع متنی، این پیکره یکی از جامع‌ترین پیکره‌های فارسی است (امیری و دیگران ۱۳۸۵).

### جدول ۲. پیکره بی جن خان

پیکره بی جن خان	
معیار	نسخه ۱
حجم	۴۷۶
تعداد اسناد	۳۵۰۵۹
نوع سند	متن ساده
تعداد کلمه	۹۹۷۶۱۱۱۴

### ۳-۱-۳. ویکی پدیا

ویکی پدیا دانشنامه‌ای اینترنتی، چندزبانه و با محتویات آزاد است که با همکاری افراد داوطلب نوشته می‌شود و مقالات آن می‌تواند توسط هر کسی که به اینترنت دسترسی دارد، ویرایش گردد. ویکی پدیای فارسی با داشتن حدود ۲۳۰ هزار مقاله در حوزه‌های مختلف پیکره متنی مناسبی جهت مطالعات زبانی می‌باشد. ویکی پدیا به کاربران این امکان را می‌دهد که نسخه کاملی از تمامی مقالات را در قالب یک فایل با فرمت XML دانلود کنند. برای انجام این تحقیق نسخه 2012/06/03 این دانشنامه بارگذاری شده و مورد استفاده قرار گرفت.

1. unicode

2. Bijakhan

جدول ۳. بیکره متنی ویکی پدیا

بیکره ویکی پدیا	
معیار	نسخه ۱
حجم	۲۷/۱ گیگا
تعداد اسناد	۱۷۸۰۰۰
نوع سند	XML
تعداد کلمه	۲۹۷۳۴۹۲۳

۲-۳. روش استخراج

در این تحقیق سعی شده است که الگوهای مورد جستجو با توجه به روابط تعریف شده در «کانسپت»<sup>۱</sup> انگلیسی استخراج شود (ضمایم جدول ۲). روش استخراج دانش عرفی در این پروژه یک روش ترکیبی مشتمل بر رویکردهای مختلف نظیر استخراج جملات دارای الگوهای خاص از بیکره های زبانی، ترجمه دانش عرفی موجود در «کانسپت» و نیز استفاده از اطلاعات ساخت یافته «ویکی پدیا» بوده است. هر یک در ادامه توضیح داده شده است.

۱-۲-۳. استخراج به روش مبتنی بر الگو

در روش های مبتنی بر الگو، با کمک الگوها و کلیدواژه های خاص روابط مورد نظر استخراج می شود رابطه "Is A"، "Used For"، "Made Of" و روابط تضاد و هم معنایی از این طریق استخراج شد. از تکنیک «بوت استرپینگ»<sup>۲</sup> برای استخراج الگوها استفاده شد.   
 ◇ تکنیک «بوت استرپینگ» برای استخراج الگوها:

(۱) استخراج الگو:

- انتخاب چند نمونه که به خوبی رابطه مورد نظر را نشان دهد
- جستجوی عبارات فوق در موتور جستجوی گوگل
- ذخیره ۱۰۰ صفحه اول حاوی این جستجوها
- تقطیع هر سند به جملات سازنده آن
- ذخیره جملاتی که حاوی کلمات جستجو بودند و نیز نرمال سازی نویسه ها و فاصله ها و نیز حذف برچسب های html.

(۲) بازنویسی الگوهای استخراج شده در قالب عبارات منظم

1. ConceptNet

2. Bootstrapping

۳) استخراج جملات دارای الگوی مورد نظر

۴) انجام پس‌پردازش به منظور حذف عبارات نامرتب

برای مثال: برای رابطه "Is A" پرس‌وجوهای ارسالی به گوگل عبارات زیر بودند:

الف- «شیر، ماست، پنیر، خامه، کره، بستنی، شیرخشک»

ب- «دیابت، قلب، کلیه، کیسه صفرا»

ج- «عدس، لوبیا، نخود»

د- «مس، نقره، پلاتین»

پس از بررسی جملات استخراج شده از نتایج گوگل، الگوهای زیر برای استخراج رابطه "Is A" بازنویسی شد.

جدول ۴. الگوهای رابطه "Is A"

شماره	الگوی مورد استفاده	مثال
۱	Xهایی (نظیر) مانند   همانند   همچون   چون   از قبیل   مثل   از جمله   از قبیل (y1, y2, y3)	گازهایی مانند دی‌اکسید کربن، سولفید، هیدروژن، آمونیاک، مونوکسید
۲	Xها (از جمله)، y1, y2, y3	«آرماگدون»، «گودزیلا» و «پارک ژوراسیک» از جمله فیلم‌های شاخص
۳	Xها عبارت‌اند از y1, y2, y3	غذاهای دیرهضم عبارت‌اند از: حبوبات و غلات مثل جو، گندم، جو دو سر
۴	Xها اعم از y1, y2, y3	دانه‌ها اعم از گندم، جو یا عدس
۵	انواع Xها (y1, y2, y3)	انواع فلزات (تیتانیوم، مولیبدن، طلا، نقره، استیل، آهن، برنز، برنج)
۶	Xها (به خصوص، به ویژه، مخصوصاً) y1, y2, y3	همه کشورهای اروپایی، به خصوص انگلستان، فرانسه و آلمان ...

پس از استخراج جملات پس‌پردازش‌هایی بر روی آنها انجام گرفت تا بخش‌های زائد جملات حذف گردد.

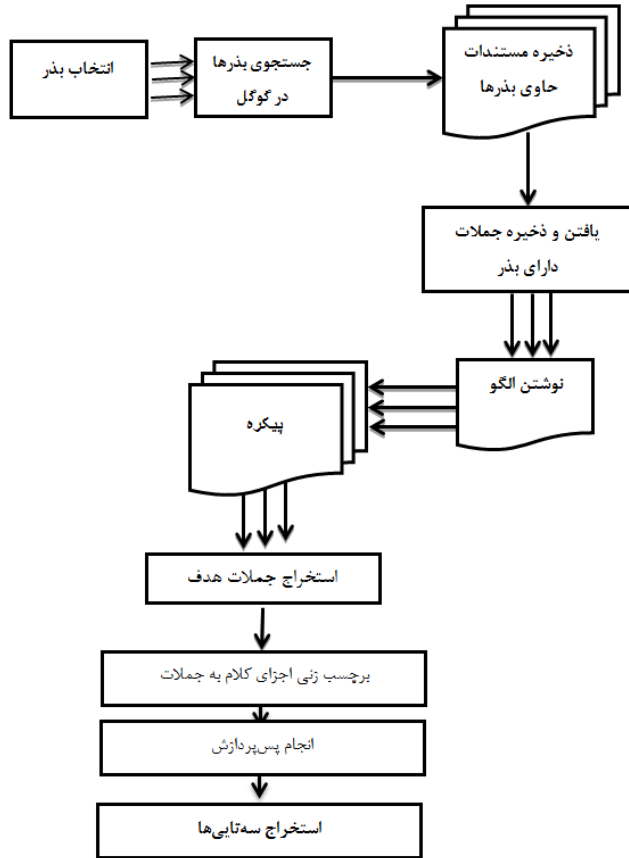
الگوهای زیر برای استخراج رابطه "Used For" بازنویسی شدند:



جدول ۵. الگوهای مورد استفاده برای استخراج رابطه "Used For"

شماره	الگوی مورد استفاده	مثال
1	X (برای   به منظور   جهت) Y به کار برده می شود	ناقوس‌ها برای فراخوان دفاع شهری و اعلام خطر آتش‌سوزی نیز به کار برده می‌شود.
2	X برای Y ضروری (است   می‌باشد).	اتصال کلسیم به میوزین برای انقباض عضلات صاف جدار عروق ضروری است.
3	برای X از Y (کمک   استفاده  )	برای بریدن ورق‌ها از انواع قیچی‌های دستی و یا ماشینی کمک می‌گیرند.
4	از X برای Y (استفاده)	از http برای دسترسی به برگه‌های وب نرمال استفاده می‌شود.
5	هدف از X، Y است	هدف از عکاسی اچ‌دی آر، افزایش محدوده دینامیکی است.
6	X برای (درمان) Y تجویز	هالوپریدول برای درمان روان‌پریشی تجویز می‌شود.
7	X وسیله است برای Y	پرگار وسیله‌ای برای کشیدن دایره است.

Archive of SID



شکل ۱. روند کلی استخراج چندتایی‌ها با روش مبتنی بر الگو

### ۲-۳. ترجمه ماشینی

بخش بزرگی از دانش عرفی در قالب جملات عمومی<sup>۱</sup> بیان می‌گردد؛ جملاتی مانند: الف) فلزات جامدند، ب) پستانداران بچه‌زا هستند. به چنین جملاتی که قاعده‌ای عمومی، برای مثال، راجع به فلزات یا پستانداران بیان می‌کنند و معمولاً ساختار زبانی ساده‌ای دارند، جملات عمومی گفته می‌شود (Carlson et al. 1995). لذا، استفاده از مترجم‌های ماشینی در این مورد، علیرغم ضعف آنها در ترجمه عبارات پیچیده، گزینه مناسبی خواهد بود. از این‌رو، با توجه به (۱) ساختار ساده جملات عمومی (۲) هزینه و زمان مورد نیاز برای ساخت یک آنتولوژی نو برای زبان فارسی (۳) دقت پایین روش مبتنی بر الگو در استخراج بعضی از روابط (مانند رابطه توالی

1. Generic sentence

رخدادها، محرک‌ها و علی‌ها (جدول ۴) و (۴) غنای مفاهیم و روابط موجود در «کانسپت‌نت» انگلیسی، تصمیم گرفته شد که اظهارات این آنتولوژی به زبان فارسی ترجمه شود. از بین مترجم‌های ماشینی موجود در بازار، ۵ مترجم گوگل، بایبلون، مترجم بینگ (مایکروسافت)، مترجم پدیده از زبان فارسی پشتیبانی می‌کنند. پس از انتخاب ۲۰ اظهار تصادفی از هر رابطه موجود در «کانسپت‌نت»، از ۱۰ مترجم خواسته شد که نتایج ترجمه این اظهارات توسط مترجم‌های ماشینی را رتبه‌بندی کنند (۰ برای ترجمه نامفهوم، ۱ برای ترجمه‌ای که مفهوم آن را باید حدس زد، ۲ ترجمه قابل قبول، ۳ ترجمه خوب). نتایج رتبه‌بندی نشان از کیفیت بهتر مترجم گوگل داشت (ضمایم نمودار ۱). از این‌رو، در این پروژه از این ترجمه‌کننده برای ترجمه اظهارات «کانسپت‌نت» استفاده شد.

### پیش‌پردازش «کانسپت‌نت» و پیش‌پردازش اظهارات ترجمه‌شده

بعد از انجام پیش‌پردازش‌های لازم، اظهارات با مترجم گوگل ترجمه شدند. از بین روابط ترجمه‌شده توسط گوگل، فقط روابط Property Of، Made Of، Part Of، Location OF که به ترتیب شامل ۱۶۰۰۰، ۱۳۰۰۰، ۱۵۰۰، ۹۱۰۰ اظهار بودند، به دلیل کیفیت بالای ترجمه (شکل ۳ ضمایم) برای قرار گرفتن در آنتولوژی فارسی انتخاب شد. جدول شماره ۱، بخش ضمایم، نمونه‌ای از ترجمه اظهاری از هر رابطه توسط گوگل را نشان می‌دهد.

### ۳-۲-۳. استفاده از جعبه اطلاعات ویکی‌پدیا

بعضی مقالات ویکی‌پدیا یک یا چند جعبه اطلاعات در خود دارند (شکل ۴). جعبه اطلاعات به الگوهایی گفته می‌شود که معمولاً در بالای مقاله قرار می‌گیرند و اطلاعاتی کلی در مورد موضوع مقاله ارائه می‌دهند. هر سطر از جعبه اطلاعات یک ویژگی و یک مقدار دارد. برای مثال، جدول مربوط به «غلامحسین ابراهیمی دینانی» فیلسوف، دارای ویژگی زادگاه با مقدار اصفهان، ایران، دین با مقدار مسلمان دارد. بعد از استخراج تمامی این جعبه‌ها، ۲۸۰۰ رابطه «Is A» با بازخوانی ۱۰۰ درصد از این جعبه‌ها استخراج شد.



شکل ۲. نمونه‌ای از یک جعبه اطلاعات ویکی‌پدیا

#### ۴. بحث و نتیجه‌گیری

به‌زعم نویسندگان، علیرغم کارهای صورت گرفته برای استخراج بعضی از روابط مفهومی (مانند رابطه Is A) از متن فارسی، تاکنون تحقیق جامعی که هدف اصلی‌اش را استخراج دانش عرفی قرار داده باشد، انجام نشده است. نتایج به‌دست آمده در این تحقیق نشان می‌دهد که استفاده از روش ترکیبی (روش‌های متن‌کاوی، ترجمه ماشینی و استفاده از جعبه اطلاعات ویکی‌پدیا) به‌منظور استخراج دانش عرفی، علیرغم کاستی‌های موجود در حوزه رایانش زبان فارسی و نبود ابزارهای مورد نیاز حوزه زبان‌شناسی رایانشی فارسی می‌تواند نویدبخش حوزه‌ای پویا در استخراج و بازنمایی دانش عرفی باشد. ما در این تحقیق توانستیم از سه پیکره مختلف فارسی، هفت نوع رابطه استخراج کرده و الگوهایی برای استخراج روابط مربوط به دانش عرفی فارسی معرفی کنیم که در دیگر حوزه‌های مرتبط با بازیابی اطلاعات و اکتساب دانش مفهومی نیز کاربرد داشته باشد. در مقایسه با کارهای صورت گرفته بر روی زبان فارسی (Shamsfard et al. 2010) مزیت این تحقیق تازگی موضوع، استفاده از چند روش مختلف استخراج و نیز تعداد پیکره‌های مورد استفاده

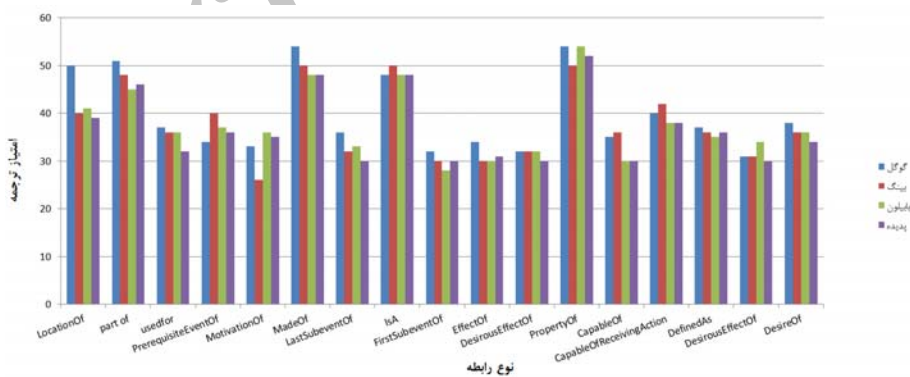


جدول ۱. نمونه‌ای از ترجمه‌های گوگل برای هر رابطه

ش	ترجمه گوگل	متن اصلی	نوع رابطه
۱	«فیلاند» و «اتحادیه اروپا»	"Finland" "European union"	Part Of
۲	«تلفن» «دستگاه الکتریکی»	"phone" "electrical device"	Is A
۳	«خانه» «آجر و سنگ»	"House" "brick and stone"	Made Of
۴	«مسجد»، «مسلمان»	"mosque" "muslim"	Property Of
۵	«عقاب» و «نماد ایالات متحده آمریکا»	"Eagle" "emblem of usa"	Defined As
۶	«کنسرت راک» و «جذب جمعیت»	"rock concert" "attract crowd"	Capable Of
۷	«فرد خانواده خوراک» «فرد طبخ مواد غذایی»	"feed person 's family" "cook person 's food"	Subevent Of
۸	«شستن خاک از بین فرد پا» و «فرد» «کفش»	wash dirt from between person 's "toe" "take off person 's shoe	Prerequisite Event Of
۹	«رقابت در مقابل فرد» «سعی کنید به شل»	compete against person "try to "loose	LastSubevent Of
۱۰	«برو به خواب» «نزدیکان» «چشم»	"go to sleep" "close person 's eye"	First Subevent Of
۱۱	«هوا» در آسمان»	"Air" "in sky"	Location Of
۱۲	«فرد» و «کافی خواب»	"Person" "adequate sleep"	Desire Of
۱۳	«معاینه» «دانستن» دولت»	"have examination" "know person 's state"	Motivation Of
۱۴	«نوشیدن» و «خماری»	"Drinking" "hangover"	Effect Of
۱۵	«غار و غور از معده» «را کاهش گرسنگی فرد را خود»	"growl from stomach" "diminish person 's own hunger"	Desirous Effect Of
۱۶	«پوست حیوانات» «چرم»	"animal skin" "make leather"	Used For
۱۷	«برف» «سعی در حذف کنید»	"Snow" "try to remove"	Capable Of Receiving Action

جدول ۲. روابط تعریف شده در «کانسپت نت»

طبقه	نوع رابطه	مثال	
چیزها	۱	Part Of	«بمبئی»، «هند»
	۲	Is A	«تابستان»، «زمان»
	۳	Made Of	«آچار»، «فلز»
	۴	Property Of	«امینم»، «همجنس گر»
	۵	Defined As	«خدا»، «خالق»
	۶	Capable Of	«پدر، مادر»، «فرزند»
	۷	Subevent Of	«نوشتن»، «شکستن نوک مداد»
	۸	Prerequisite Event Of	«طلاق گرفتن»، «رفتن به دادگاه»
	۹	Last Subevent Of	«ترک اتاق»، «خاموش کردن چراغ»
	۱۰	First Subevent Of	«نوشتن مقاله»، «پژوهش»
فضایی	۱۱	Location Of	«شراب»، «کلیسا»
	۱۲	Desire Of	«سگ»، «توجه زیاد»
محركها	۱۳	Motivation Of	«تف کردن»، «نفرت از چیزی»
	۱۴	Effect Of	«گیتارزدن» «آرتروز»
علی	۱۵	Desirous Effect Of	«حسادت» و «رقابت»
	۱۶	Used For	«خوردن سبزی»، «حفظ سلامت»
	۱۷	Capable Of Receiving Action	«صلح»، «مذاکره»



شکل ۱. نمودار مربوط به کیفیت ترجمه به تفکیک موتور جستجو و رابطه (حداکثر امتیاز ۶۰)

## فهرست منابع

- امیری، هادی، حسین حجت، و فرهاد ارومچیان. ۱۳۸۵. بررسی پیکره‌ای مناسب برای برجسب‌زنی کلمات در زبان فارسی. ارائه‌شده در دوازدهمین کنفرانس بین‌المللی سالانه انجمن کامپیوتر ایران، تهران.
- شمس‌فرد، مهنوش، و احمد عبداله‌زاده بارفروش. ۱۳۸۱. استخراج دانش مفهومی از متن با استفاده از الگوهای زبانی و معنایی. *مجله تازه‌های علوم‌شناختی* ۱ (۱۳): ۴۸.
- مرادی، مهدی، بهرام وزیرنژاد، پروانه خسروی‌زاده، و هادی عبدی قویدل. ۱۳۹۱. استخراج جملات عمومی از ویکی‌پدیای فارسی: تلاشی در جهت ساخت آنتولوژی دانش عرفی. *چهارمین کنفرانس فناوری اطلاعات و دانش*. بابل: انجمن فناوری اطلاعات و ارتباطات ایران و دانشگاه صنعتی نوشیروانی بابل.
- AleAhmad, Abolfazl, Hadi Amiri, Ehsan Darrudi, Masoud Rahgozar, and Farhad Oroumchian. 2009. Hamshahri: A Standard Persian Text Collection. *Knowledge-Based Systems* 22 (5): 382–387.
- Carlson, G. N. and F. J. Pelletier, eds. 1995. *The Generic Book*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Descartes, R. 2008. *Discourse on the Method for Reasoning Well and for Seeking Truth in the Sciences* (The Gutenberg Project).
- Hearst, M. 1992. Automatic acquisition of hyponyms from large text corpora. In *Proceedings of the 14th conference on computational linguistics*, Nantes, France.
- Herdagdalen, A. 2010. *Collecting common sense from text and people*. Ph.D. Dissertation, University of Toronto.
- Lenat, D. 1995. CYC: A large-scale investment in knowledge infrastructure. *Communications of the ACM* 38 (11).
- Lieberman, H. 2008. Usable AI requires commonsense knowledge. In *Workshop on Usable Artificial Intelligence*, ACM Conference on. Florence, Italy.
- \_\_\_\_\_, D. Smith, and A. Teeters. 2007. Common consensus: A web-based game for collecting commonsense goals. In *Proceedings of the workshop on common sense and intelligent user interfaces held in conjunction with the 2007 international conference on intelligent user interfaces*, Honolulu, USA.
- Lories, Danielle. 1991. *Des sensibles communs dans le 'De anima' d'Aristote*. *Revue Philosophique. De Louvain* (3) 89: 401-420.
- \_\_\_\_\_. 1998. *Le sens commun et le jugement du phronimos: Aristote et les stoiciens*. Louvain-la-Neuve, Editions Peeters.
- Luis von Ahn, Mihir Kedia, and Manuel Blum. 2006. *Verbosity: a game for collecting common-sense facts*. In *Proceedings of ACM CHI 2006 Conference on Human Factors in Computing System*, Quebec, Canada (pp. 75-78).
- McCarthy, J. 1959. Programs with common sense. In *Proceedings of Teddington Conference on the Mechanization of Thought Processes*, London, England (pp. 75–91).
- Shamsfard, M., A. Hesabi, H. Fadaei, N. Mansoory, A. Famian, S. Bagherbeigi, E. Fekri, M. Monshizadeh, and S. M. Assi. 2010. Semi automatic development of farsnet; the persian wordnet. In *Proceedings of the 5th Global WordNet Conference*, Mumbai, India.
- Sangun, P., Juyoung, K., Wooju, K.: *A Framework for Ontology Based Rule Acquisition from Web Documents in Web Reasoning and Rule Systems* (2007).
- Singh, P., T. Lin, E. T. Mueller, G. Lim, T. Perkins, and W. L. Zhu. 2002. Open Mind Common Sense: Knowledge acquisition from the general public. In *Proceedings of First International Conference on ontologies, Databases, and Applications of Semantics for Large Scale Information Systems*, Irvine, California.
- Suh, S., H. Halpin, and E. Klein. 2006. Extracting common sense knowledge from Wikipedia. In *Proceedings of the ISWC-06 Workshop on Web Content Mining with Human Language Technologies*, Athens, USA.



#### مهدی مرادی

متولد سال ۱۳۶۴، دارای مدرک تحصیلی کارشناسی ارشد زبان‌شناسی رایانشی از دانشگاه صنعتی شریف است. وی هم‌اکنون مدرس رایانه در گروه علوم تربیتی دانشگاه آزاد اسلامی زنجان است. هستان‌شناسی، استخراج رابطه و الگو، شناسایی خودکار نویسنده از جمله علایق پژوهشی ایشان هستند.



#### بهرام وزیرزاد

متولد سال ۱۳۵۷، دارای مدرک دکتری مهندسی پزشکی از دانشگاه صنعتی امیرکبیر است. وی هم‌اکنون عضو هیئت علمی دانشگاه صنعتی شریف و مدیر آزمایشگاه پردازش گفتار و زبان است. پردازش زبان طبیعی و گفتار از جمله علایق پژوهشی ایشان هستند.



#### محمد بحرانی

متولد سال ۱۳۵۶، دارای مدرک دکتری در رشته هوش مصنوعی از دانشگاه صنعتی شریف است. وی هم‌اکنون عضو هیئت علمی گروه زبان‌شناسی رایانشی در مرکز زبان‌ها و زبان‌شناسی دانشگاه صنعتی شریف است. زبان‌شناسی رایانشی، پردازش زبان طبیعی، پردازش و بازشناسی گفتار و مدل‌سازی زبانی از جمله علایق پژوهشی ایشان هستند.

